



موافقتنامه

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

جمهوری کروشیا

در زمینه

همکاری‌های جامع درازمدت

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری کروشیا (که منبهد بطور جمعی بنام طرفین و بطور انفرادی بنام های افغانستان و کروشیا یاد می گردند)؛

با تصریح مجدد بر روحیه روابط دوستانه میان طرفین، بر مبنای احترام متقابل به حاکمیت ملی و تمامیت ارضی و منافع مشترک در ثبات و شگوفایی دراز مدت افغانستان، که حاکی این حقیقت اشتراک کروشیا در عملیات های آیساف و حمایت قاطع، پولیس اتحادیه اروپا (ایوپول) و در پروژه های مورد توافق آینده، در مطابقت با موافقتنامه های دوجانبه میان طرفین و بر اساس اصول منشور ملل متحد می باشد؛

با آگاهی از مسؤولیت مشترک برای حفظ صلح به منظور تحقق ارزش های مشترک دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با درک اهمیت اصول حکومتداری خوب و اصلاح اداره عامه، شفافیت، حسابدهی متقابل برای همکاری ها میان ساختارهای ملی و بین المللی، تقویت سکتور عدلی و قضایی و تطبیق حاکمیت قانون، در مطابقت با تعهدات انجام شده از سوی افغانستان و جامعه جهانی در چارچوب کنفرانس های کابل (جون ۲۰۱۰)، لندن (جنوری ۲۰۱۰)، کنفرانس بن (دسامبر ۲۰۱۱)، اجلاس سران ناتو در شیکاگو (می ۲۰۱۲) و اعلامیه همکاری دراز مدت، کنفرانس توکیو در مورد خود اتکایی در افغانستان (جولای ۲۰۱۲)، اجلاس سران ناتو در ولز (سپتامبر ۲۰۱۴) و نیز کنفرانس لندن برای افغانستان (دسامبر ۲۰۱۴)؛

با درک تهدیداتی که هنوز از سوی تروریسم و افراطگرایی در افغانستان صورت می گیرد؛

با تعهد به ایجاد یک افغانستان دموکراتیک که از نگاه سیاسی باثبات بوده و دارای اقتصاد رو به رشد در منطقه ای باثبات می باشد که به صورت فعال احترام به حقوق بشر به شمول حقوق زنان و اطفال را در مطابقت با قانون اساسی ترویج نموده و همچنان با درک نقش مثبت که از سوی جامعه مدنی و رسانه های مستقل ایفاء می گردد؛

با هدف تقویت روابط و با آرزوی عقد یک سند همکاری دراز مدت ضامن آینده مصئون برای افغانستان از طریق توسعه اقتصادی و اجتماعی پایدار؛

ذیلاً به توافق رسیده اند:

ماده ۱

همکاری های سیاسی

طرفین گفتگوهای سیاسی را بر مبنای نتایج کنفرانس بین المللی بن در مورد افغانستان که به تاریخ ۵ دسامبر سال ۲۰۱۱ برگزار گردید، و با احترام به تعهدات میثاق ها و کنوانسیون های بین المللی که طرفین به آن ها متعهد می باشند، ایجاد می نمایند. گفتگو سیاسی بالخصوص پیرامون عرصه های روابط دوجانبه، مسائل منطقوی و بین المللی، حکومتداری خوب، و حقوق بشر متمرکز می باشد.

کروشیا از تلاش های متداوم مردم افغانستان در جهت ایجاد یک جامعه باثبات و دموکراتیک بر اساس حاکمیت قانون، که در آن حقوق بشر به شمول تساوی زنان و مردان مبتنی بر قانون اساسی افغانستان مورد تضمین قرار می گیرد، استقبال می نماید.

طرفین اهمیت یک راه حل سیاسی را جهت دستیابی به صلح و امنیت در افغانستان و منطقه درک می نمایند. طرفین درک می نمایند که پروسه صلح و امنیت باید تحت رهبری و مالکیت افغان ها بوده و مبتنی بر کناره گیری از خشونت، قطع روابط با تروریسم بین المللی و احترام به قانون اساسی افغانستان باشد.

طرفین بر حمایت منطقوی برای پروسه آشتی مجدداً تأکید می نمایند.

ماده ۲

همکاری ها در عرصه امنیت

طرفین همکاری های خویش را در عرصه امنیتی از طریق مساعدت های مشورتی به نیروهای امنیتی ملی افغانستان انجام می دهند. هدف اصلی از این همکاری ها همانا کمک به دولت افغانستان برای تحکیم امنیت ملی و حمایت از نیروهای امنیتی ملی افغانستان می باشد. هر دو طرف تلاش می نمایند تا نهادهای امنیتی افغان را من حیث یک نیروی سازمان یافته، مجهز، آموزش دیده، توانا و منسجم ایجاد نمایند تا توانایی تأمین مؤثر امنیت را داشته باشد.

طرفین همکاری را در حمایت از انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغان از طریق آموزش و مشورت دهی و نیز حمایت مرتبط با پروژه، ادامه می دهند.

کروشیا مساعدت مناسب را جهت تمویل نیروهای امنیتی افغانستان (قوای نظامی و پولیس)، طوریکه در کنفرانس بن مؤرخ ۵ دسامبر سال ۲۰۱۱ در مورد افغانستان بیان گردید، انجام می دهد.

طرفین بمنظور تطبیق درست احکام این ماده، برنامه های دوجانبه سالانه را بر مبنای اصل معامله بالمثل تدویر می نمایند. علاوه بر ملاقات های رسمی نماینده گان بلند رتبه، برنامه های دوجانبه سالانه زمینه کار و ملاقات های معلوماتی و همچنان مباحثات دوجانبه تخنیکی و مباحثات میان متخصصین را فراهم می سازد.

ماده ۳

همکاری در عرصه توسعه

طرفین با تقویت همکاری های فعلی، بر آماده گی شان جهت کار مشترک با دیگر اعضای جامعه جهانی جهت دستیابی به همکاری به هدف توسعه پایدار در مطابقت با اولویت های انکشافی افغانستان تأکید می نمایند.

طرفین بر تعهدشان به ظرفیت سازی افغانستان جهت ارائه خدمات اساسی و ایجاد فرصت های اقتصادی به مردم افغانستان تأکید می نمایند.

همکاری های توسعه ای کروشیا برای افغانستان شامل حمایت اولویت های توسعه ای و استراتیژی توسعه ای افغانستان، در مطابقت با تعهدات سپرده شده در کنفرانس های لندن (۲۰۱۰)، کابل (۲۰۱۰)، بن (۲۰۱۱) و توکیو (۲۰۱۲) می باشد.

با در نظر داشت چالش های خاص که افغانستان در جریان انتقال و دهه تحول روبرو می شود، طرفین ابراز می دارند که جمهوری کروشیا تلاش می ورزد تا سطح همکاری های توسعهی موجود را مبنی بر حسابدهی متقابل و مشارکت واقعی با طرف افغانستان بر اساس تعهدات و مسؤولیت های که در کنفرانس های لندن، کابل، بن و توکیو مشخص گردیده، حفظ نماید. تعهدات با در نظر داشت چارچوب امنیتی و همچنان پیشرفت های حاصله، بطور سالانه معین می گردد.

کروشیا مجدداً تأکید می نماید که مساعدت های انکشافی اش به افغانستان بر عرصه های ذیل متمرکز می باشد: انتقال دیموکراتیک پسا منازعه، توسعه انسانی و اقتصادی و واکنش بشردوستانه. تقویت تساوی جنسیتی، توانمند سازی اقتصادی زنان و تعلیم دختران در تمام عرصه های چنین همکاری مدنظر گرفته می شود.

کروشیا از تلاش های افغانستان برای دستیابی به اهداف توسعه پایدار (SDGs)، بالخصوص ایجاد جامعه صلح آمیز، کاهش افراط گرایی، تقویت پروسه صلح و آشتی، همچنان گفتگو میان فرهنگ ها و مذاهب، حمایت می نماید.

کروشیا منحنی بخشی از حمایت انکشافی اش در عرصه حکومتداری مؤثر، با فراهم سازی آموزش دیپلماتیک و اعطای سکالرشپ ها افغانستان را حمایت می نماید.

طرفین همکاری می نمایند تا طرح تطبیق و برنامه اجراء را با حمایت های لازم مالی و تخیکی و همچنان منابع بشری فراهم سازند.

همکاری های انکشافی ممکن در ساحات دیگر براساس توافق دوجانبه طرفین تطبیق گردد.

مباحثات پیرامون همکاری های انکشافی میان افغانستان و کروشیا و اتخاذ تدابیر لازم، بر اساس گفتگو های منظم در رابطه به همکاری های انکشافی در چارچوب کمیسیون مشترک همکاری های دوجانبه که در ماده هفتم این موافقتنامه تذکر رفته، انجام می یابد.

ماده ۴

همکاری های اقتصادی و سرمایه گذاری

طرفین بر اهمیت یک محیط قابل اعتماد تجاری برای رشد و انکشاف اقتصادی تأکید می نمایند.

طرفین تمامی همکاری های اقتصادی و سرمایه گذاری را ارتقاء می بخشند. طرفین با هم یکجا کار می نمایند تا روابط تجارتي دوجانبه بشمول تأسیس یک چارچوب حقوقی را افزایش داده و تسهیل تبادلات تجارتي را ارتقاء بخشند. ملاقات های منظم و متقابل توسط هیأت های تجارتي به تقویت روابط اقتصادی میان هر دو کشور کمک می نماید.

طرفین در ایجاد یک محیط سودمند برای سرمایه گذاری های کروشیا در افغانستان همکاری می نمایند.

ماده ۵

همکاری های فرهنگی و تعلیمی

طرفین ارتباطات فرهنگی و مردمی را میان هر دو کشور افزایش می دهند. طرفین سعی می نمایند تا در حفظ و ارتقاء میراث های فرهنگی افغانستان و کروشیا همکاری نمایند و ارتباطات مستقیم میان مردم افغانستان و کروشیا را بشمول حمایت از فعالیت های فرهنگی ارتقاء بخشند.

طرفین اهمیت تحصیلات عالی را برای افغانستان درک نموده و در این عرصه بر همکاری میان پوهنتون ها و انستیتوت های تحصیلات عالی خویش تأکید دارند. کروشیا سعی می نماید تا ارتباطات تحصیلی را از طریق اعطای بورسیه ها ارتقاء بخشد.

ماده ۶

تطبیق

طرفین نشست های منظم دوجانبه را برای ایجاد مشارکت قویتر دوجانبه از طریق ملاقات ها و نشست های دوجانبه به سطح بین المللی تدویر نموده و با هم یکجا بشکل مؤثر کار می نمایند تا چنین نشست های را تسهیل بخشند.

طرفین ملاقات ها و گفتگوهای دوجانبه به سطح عالی را به مقصد انکشاف و بلند بردن همکاری های دوجانبه پیرامون موضوعات منافع متقابل ارتقاء می بخشند.

هریک از طرفین به تأسی از قوانین، قواعد، و پالیسی های ملی خود دسترسی مناسب به قلمرو خود را برای کارمندان، نماینده گان، یا قرارداد کننده گان طرف دیگر فراهم می سازد تا تحت این موافقتنامه، همکاری ها را تسهیل نمایند.

ماده ۷

کمیسیون مشترک روی همکاری های دوجانبه

طرفین یک کمیسیون مشترک را در مورد همکاری های دوجانبه ایجاد می نمایند (که منبعا بنام "کمیسیون" یاد می شود). این کمیسیون توسط وزارت امور خارجه دولت جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت امور خارجه و امور اروپای جمهوری کروشیا رهبری می گردد.

کمیسیون از تطبیق این موافقتنامه نظارت، گفتگوهای منظمی را که براساس این موافقتنامه صورت می گیرد تطبیق نموده و روی اهداف، اولویت ها، و اقدامات همکاری ها در حیطه این موافقتنامه تمرکز و برنامه هایی را برای تطبیق این موافقتنامه آماده می سازد.

کمیسیون گروه ها یا کمیته های کاری را ایجاد می نماید و شامل متخصصین مناسب مبنی بر ماهیت موضوع می باشد.

کمیسیون هرگونه اختلاف را که ناشی از تفسیر و تطبیق این موافقتنامه می شود، حل و فصل می نماید. اگر کمیسیون نتواند موضوع را حل نماید، اختلاف برخاسته، به تأسی از فقره ۵ ماده ۸ این موافقتنامه حل و فصل می گردد.

کمیسیون بنابر تقاضای یکی از طرفین بطور متناوب در افغانستان و کروشیا تشکیل جلسه می دهد. نخستین جلسه کمیسیون مشترک طی شش ماه از تاریخ انفاذ این موافقتنامه صورت می گیرد.

ماده ۸

احکام نهایی

این موافقتنامه بعد از دریافت آخرین یادداشت کتبی از مجاری دیپلماتیک که طی آن طرفین یکدیگر را از تکمیل مراحل داخلی آن آگاهی می دهند، مرعی الاجراء می گردد.

این موافقتنامه در هرزمانی بر اساس رضایت کتبی طرفین مورد تعدیل قرار گرفته می تواند. تعدیلات وارده بر اساس فقره اول این ماده نافذ می گردد.


این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد گردیده است. هریک از طرفین می توانند این موافقتنامه را با اطلاع کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نمایند. درچنین حالت این موافقتنامه شش ماه بعد از دریافت نامه فسخ توسط طرف دیگر، فسخ می گردد.

فسخ این موافقتنامه بر تکمیل برنامه ها و پروژه هایی که در حال تطبیق اند، تأثیر نمی گذارد؛ مگر اینکه طرفین طوری دیگری موافقه نموده باشند.


هرنوع اختلاف پیرامون تعبیر یا تطبیق این موافقتنامه توسط مشورت و مذاکره میان طرفین از مجاری دیپلماتیک حل و فصل می گردد.

این موافقتنامه در شهر وارسای پولند به روز ۱۹ ماه سرطان سال ۱۳۹۵ مصادف به ۹ ماه جولای سال ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، کرواسیایی و انگلیسی به امضاء رسیده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تعبیر موافقتنامه، به متن انگلیسی آن رجحان داده می شود.

از جانب جمهوری کروشیا


کولیندا گرابر - کیتارویچ
رئیس جمهوری

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان


محمد اشرف غنی
رئیس جمهوری



**AGREEMENT
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND
THE REPUBLIC OF CROATIA
ON COMPREHENSIVE LONG-TERM PARTNERSHIP**

The Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Croatia (hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" or individually as "Afghanistan" and "Croatia"),

Reaffirming the spirit of the friendly relations between the Contracting Parties, based on mutual respect for national sovereignty and territorial integrity and joint mutual interest in long term stability and prosperity of Afghanistan which is demonstrated through participation of Croatia in the ISAF and Resolute Support Operation, EUPOL mission and in future mutually agreed projects in accordance with relevant bilateral agreements by which the Contracting Parties are bound and in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Mindful of a joint responsibility to preserve peace, realize common values of democracy, as well as respect for human rights and the rule of law;

Recognizing the importance of the principle of good governance, public administration reform, transparency, mutual accountability for the improvement of cooperation between national and international structures, as well as for the strengthening of the judicial sector and the implementation of the rule of law, in accordance with the commitments made by Afghanistan and the International Community within the framework of the conferences in Kabul (June 2010), London (January 2010), Bonn Conference (December 2011), Chicago NATO Summit (May 2012) and Enduring Partnership Declaration, Tokyo Conference on Self-Reliance in Afghanistan (July 2012), Wales NATO Summit (September 2014) as well as the London Conference on Afghanistan (December 2014);

Recognizing the threats still posed by terrorism and violent extremism in Afghanistan;

Committing to create a democratic, politically stable Afghanistan with a growing economy in a stable region, actively promoting respect for human rights, including the rights of women and children, in accordance with the provisions of the Constitution of Afghanistan and recognizing the positive role played by civil society and independent media;

Aiming to strengthen their relations and desiring to enter into enduring partnership in order to ensure a secure future for Afghanistan through sustainable economic and social development;

Have agreed as follows:

Article 1

Political Cooperation

The Contracting Parties shall establish political dialogue on the basis of the conclusions of the International Afghanistan Conference held in Bonn on 5 December 2011 and respect for obligations under applicable international treaties and conventions by which the Contracting Parties are bound. The political dialogue shall particularly focus on the areas of bilateral relations, regional and international issues, good governance and human rights.

Croatia welcomes the continued efforts of the people of Afghanistan to build a stable, democratic society, based on the rule of law, where human rights, including the equality of all men and women, are guaranteed under the Afghan Constitution. In particular, the Contracting Parties reaffirm their commitment to the promotion and protection of the rights of women and girls in Afghanistan.

The Contracting Parties recognize the importance of a political solution to achieving peace and security in Afghanistan and the region. The Contracting Parties recognize that the reconciliation process must be Afghan led and Afghan-owned as well as based on the renunciation of violence, severing ties to international terrorism and respect for the Afghan Constitution.

The Contracting Parties reaffirm the importance of the regional support for reconciliation.

Article 2

Cooperation in the area of security

Cooperation of the Contracting Parties in the field of security shall be accomplished by providing advisory assistance to the Afghan National Defense and Security Forces (ANDSF). The major intent of this cooperation is to assist the Government of Afghanistan in strengthening national security and to provide support for the ANDSF. Both Contracting Parties strive to establish Afghan security institutions as organized, equipped, coherent and trained force, capable of providing effective security.

The Contracting Parties shall continue cooperation in support of the development of the ANDSF, through training and mentoring, as well as projects related support.

Croatia will make an appropriate contribution to financing Afghanistan's security forces as announced at the NATO Summit in Chicago.

Aiming at the better implementation of the provisions of this Article, the Contracting Parties shall conclude bilateral annual programs which will be based on the principle of reciprocity. In addition to official visits by high-ranking representatives, bilateral annual programs may provide for working and informational visits, as well as bilateral technical discussions and discussions among experts.

Article 3

Cooperation in the area of development cooperation

Building on their existing cooperation, the Contracting Parties reaffirm their readiness to work together and with other members of the international community to achieve sustainable development cooperation in accordance with Afghanistan's development priorities.

The Contracting Parties underline their commitment to build Afghanistan's capacity to deliver basic services and provide economic opportunities to the Afghan people.

Croatia's development cooperation with Afghanistan shall support the development priorities and development strategies of Afghanistan, consistent with commitments made at the London (2010), Kabul (2010), Bonn (2011) and Tokyo (2012) Conferences.

Noting the unique challenges Afghanistan will face through the transition and during Transformation Decade, the Contracting Parties note Croatia's intention to strive to sustain current level of development cooperation based on mutual accountability and genuine partnership with the Afghan partners, in accordance with the responsibilities and commitments set out in the London, Kabul, Bonn and Tokyo Conferences. Commitments will be defined on an annual basis, taking into account security context as well as the achieved progress.

Croatia reaffirms that its development cooperation with Afghanistan shall be focused on following areas: post-conflict democratic transition, human and economic development and humanitarian response. Promotion of the gender equality, women's economic empowerment and girl's education will be duly mainstreamed in these areas of cooperation.

Croatia shall support Afghanistan's efforts in achieving Sustainable Development Goals (SDGs), with particular emphasis on creating peaceful societies, reducing extremism, promoting reconciliation, as well as intercultural and interreligious dialogue.

As part of its development support in the area of effective governance, Croatia shall continue to provide support to Afghanistan through diplomatic training and scholarships.

The Contracting Parties will contribute to project implementation and programme fulfilment by providing adequate technical and financial support as well as human resources.

Development cooperation may be implemented in other areas based on mutual agreement of the Contracting Parties.

The dialogue on the Afghan-Croatian development cooperation and adequate measures to be taken, shall be conducted through regular talks on development cooperation within the framework of the Joint Commission for Bilateral Cooperation provided for in Article 7 of this Agreement.

Article 4

Economic and investment cooperation

The Contracting Parties affirm the importance of an open and predictable trading environment for economic growth and development.

The Contracting Parties shall promote overall economic cooperation and investment. They shall work together to enhance bilateral business relations, including through establishing a legal framework, as well as promotion and facilitation of business exchanges. Regular, reciprocal visits by business delegations shall contribute to strengthening economic ties between the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall cooperate in creating a convenient environment for Croatian investments in Afghanistan.

Article 5

Cultural and educational cooperation

The Contracting Parties shall foster cultural and people-to-people links between the two countries. They shall seek to cooperate in preserving and promoting Afghanistan's and Croatia's cultural heritage and direct ties between the people of Afghanistan and Croatia, including through supporting cultural activities.

The Contracting Parties recognize the importance of higher education for Afghanistan and in that sense, the cooperation between universities and institutions of higher education between them. Croatia shall strive to promote educational links, including through granting scholarships.

Article 6

Implementation

The Contracting Parties shall hold regular bilateral meetings in building a stronger bilateral partnership, including through Ministerial visits and meetings at international level, and shall work together in order to facilitate such meetings.

The Contracting Parties shall promote high-level visits and mutual dialogue for the purpose of developing and enhancing bilateral cooperation on the issues of mutual interest.

Each Contracting Party shall, pursuant to its national laws, regulations and policies, ensure appropriate access to its territory to the employees, representatives or contractors of the other Contracting Party, which is necessary for the implementation of the cooperation under this Agreement.

Article 7

Joint Commission for Bilateral Cooperation

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for Bilateral Cooperation (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be led by the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Afghanistan and by the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia.

The Commission shall monitor the implementation of this Agreement, implement the regular dialogue resulting from it, agree on goals, priorities and measures of the cooperation within the scope of this Agreement and prepare programs for its implementation.

The Commission may establish working groups or committees and include appropriate experts depending on the nature of the issues to be addressed.

The Commission shall discuss and settle any dispute that may arise from the interpretation or application of this Agreement. If the dispute cannot be settled by the Commission it shall be settled as provided for in Article 8 paragraph 5 of this Agreement.

The Commission shall meet as requested by either Contracting Party, alternately in Afghanistan and Croatia. The first meeting of the Commission shall take place within six (6) months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8 Final provisions

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.


This Agreement has been concluded for an unlimited period of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall terminate six (6) months from the date of receipt of the denunciation notice by the other Contracting Party.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the programmes and projects agreed and under way at the moment of its termination, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties, through diplomatic channels.

Done at Warsaw on 9 /7/2016 equivalent to 19 /4/1395 in two original copies each in Dari, Pashto, Croatian and English languages, all the texts are being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Islamic Republic of Afghanistan


Mohammad Ashraf Ghani
President of the
Islamic Republic of Afghanistan

For the Republic of Croatia


Kolinda Grabar-Kitarović
President of the
Republic of Croatia